

О значении термина *благодать* в прологе Евангелия согласно Иоанну¹

Один из важнейших терминов новозаветной традиции и христианского богословия *χάρις* – *благодать* в Четвёртом Евангелии встречается исключительно в его прологе в пассажах 1:14e, 16b и 17b. При этом встаёт вопрос о значении данного термина в рассматриваемом первохристианском вероисповедном гимне, одна из задач которого состоит в том, чтобы показать, что пришедшая в 80-е гг. н.э. из Палестины в Эфес община Иоанна исповедует ту же самую веру, что и Асийская церковь, основанная Павлом. Ириней, выступающий как хранитель традиции «круга Иоанна», в своей антиеретической полемике не имел необходимости прибегать к рассмотрению указанных пассажей². В свою очередь позднейшие отцы церкви, оставившие комплектные комментарии на Четвёртое Евангелие (Златоуст, Августин, Кирилл Александрийский), внятного ответа на наш вопрос не дают. Не могут в связи с этим также быть признаны удовлетворительными и результаты новейших библейско-богословских изысканий, ставящих перед собой отмеченный вопрос, на что будет указано ниже. Тем не менее, ответ на него, можно сказать, лежит на поверхности, что автор этих строк и постарается наглядно показать.

Проблему здесь, прежде всего, представляет смысл выражения *χάρις καὶ ἀλήθεια* – *благодать и истина*, впервые появляющегося в стихе 14. Лексема *χάρις* – *благодать* 25 раз встречается у Луки (единственного из евангелистов-синоптиков) – в Евангелии и Деяниях, у Павла она одна из самых частотных, обозначая в разных вариантах **то, что Бог через Иисуса Христа ниспосылает как дар, помимо наших заслуг**. В Корпусе Иоанна этот термин павлова богословия, кроме двух случаев его использования в ставших традиционными формулах христианского приветствия в Откр 1:4 и 22:21, встречается трижды в прологе Четвёртого Евангелия, причём два раза в вышеприведенном уникальном словосочетании, обнаруживаемом в Ин 1:14e и 17b. В своём переводе Рэймонд Браун передал последнее как *enduring love*³, что по-русски, видимо, следует понимать как *нерушимая* (и в этом смысле *истинная*) *любовь*. Данная интерпретация основывается на принятой современными экзегетами, во главе со Шнакенбургом и Брауном, теории, согласно которой, *χάρις καὶ ἀλήθεια* Иоанна есть ни что иное, как *למלא רחם* еврейской Библии. В Септуагинте данному выражению, как правило, соответствует словосочетание *ἔλεος καὶ ἀλήθεια* – *милость и истина*, (= *истинная милость*). В Ветхом Завете формула *למלא רחם* в значении *[много]милостивый и истинный* впервые встречается в Исх 34:6 в качестве самооткровения Господа Бога, кладущего начало библейской (главным образом в Псалмах)⁴ и, вообще, еврейской богословской традиции, касающейся верности Яхве Своему завету с Израилем⁵. Однако при всей привлекательности данной теории, нам придется от неё отказаться, прежде всего, в силу объективных филологических наблюдений.

¹Сообщение, представленное на Вторых библейских чтениях памяти о. Александра Меня – Москва, 25-26 января 2006 года.

²Об этом см. вышедшую недавно монографию об Иринее как о богослове иоанновой традиции: Mutschler, Bernhard, *Irenäus als johanneischer Theologe. Studien zur Schriftauslegung bei Irenäus von Lyon.* / Studien und Tete zu Antike und Chrstentum, 21. – Tübingen: Mohr Siebeck, 2004. – Особенно S. 217-222.

³Brown, R. E., *The Gospel According to John. A New Translation with Introduction and Commentary.* – The Anchor Bible. Vol. 29. New York: Doubleday, 1966. – P. 4.

⁴Например, Пс 25 (24):10; 40 (39):11; 61 (60):7 (8); 85 (84):11; 86 (85):15 – прямая аллюзия Исх 34:6; 89 (88):15,25 (в последнем случае имеет место инверсия: «истина и милость»); 92 (91):3; 100 (99):5; 138 (137):2; Притч 3:3; 20:28.

⁵См.: Kuiper, L. J., *Grace and Truth: An Old Testament Description of God and Its Use in the Johannine Gospel.* / Interpretation 18 (1964). – P. 3-19.

Так, Рудольф Шнакенбург, очевидно, предполагая скепсис в отношении поддерживаемой им теории, приводит в своём комментарии на Ин 1:14е примеры поздних греческих библейских переводов, когда еврейская лексема *חַסְדִּים* - *доброта, милость*, действительно, передаётся как *χάρις*. Это Есф 2:9,17; Сир 7:33 (36) (Септуагинта) и 2 Цар 2:6; 10:2; Пс 31 (30):8; 40 (39):11; 89 (88):25 (Симмах)⁶. Однако принять их в качестве убедительных доводов не представляется возможным. В первом случае речь идёт об известной еврейской идиоме, буквально передаваемой как *обрести благодать* (в смысле благоволение, расположение) *перед кем-то*. Во втором говорится о «милости подаяния». Остальные случаи, очевидно, также не следует брать в расчет. Хотя, переводя 2 Цар 10:2 и Пс 31(30):8, Симмах (нач. II в. н. э.) и передает *חַסְדִּים* как *χάρις*, по смыслу здесь скорее подходит традиционное *ἔλεος* - *милость*, поскольку речь ведётся именно о милосердии. В остальных же случаях, когда мы встречаем уже известное словосочетание, источником которого выступает Исх 34:6, нам не остаётся ничего другого, как сказать о всего лишь непоследовательности переводчика. Это хорошо видно на примере Пс 89 (88), когда в ст. 15 *למַחְסֵי חַסְדִּים* передаётся как *ἔλεος καὶ ἀλήθεια* – *милость и истина*, тогда как встречающаяся в ст. 25 инверсия данного словосочетания переведена уже как *ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ χάρις*. В любом случае, известное выражение в Исх 34:6 и прочие его аллюзии Симмах передает традиционно, так что говорить вслед за Шнакенбургом о том, что к его времени (I-II в. н. э.) греческая лексема *χάρις* в качестве смыслового эквивалента еврейской *חַסְדִּים* «выдвинулась на передний план» никак не приходится.

Однако ключ к пониманию истинного значения термина *χάρις* в Четвёртом Евангелии лежит в сопоставлении формулы *χάρις καὶ ἀλήθεια* с остальным его содержанием. Здесь мы увидим, что она служит обозначению важной его идеи, занявшей затем центральное место в традиционном церковном учении о **Святом Духе**.

Чтобы понять это, нам надо обратиться к следующей лексеме в данном словосочетании - *ἀλήθεια* – *истина*, 25 раз встречающейся в Четвёртом Евангелии, из них 22 раза в устах Иисуса, и 20 раз в Посланиях Иоанна, при этом в Первом из них чаще всего в составе аллюзий слов Иисуса. Вообще, она довольно частотна в Новом Завете, встречаясь там 109 раз, из них 7 раз у Синоптиков, 1 раз в Деяниях, 6 раз в Соборных Посланиях (без Иоанновых), 50 раз в Корпусе Павла (включая Евр) и 45 в Корпусе Иоанна (без Откр, где, правда, как в Ин и в 1 Ин часто встречается прилагательное *ἀληθινός* – *истинный*). Иисус говорит Отцу, что Его слово – истина, которой Он просит освятить Своих учеников, ради чего приносит в жертву (посвящает) Себя (Ин 17:17,19). Он обещает познание истины тем, кто останется в Его учении (Ин 8:32), при этом, заявляя Пилату, что каждый, кто на стороне истины, слышит Его голос (Ин 18:37, ср.: 3:21). Наконец, Он говорит об Иоанне Крестителе, что тот «засвидетельствовал истину» (Ин 5:33), а о дьяволе, что он «в истине не стоял, и истины в нём нет» (Ин 8:44). Таким образом, мы получаем следующую схему: Отец – источник истины, Сын – её провозвестник, о ней свидетельствует Иоанн, и вне её (как тьма вне света) дьявол. Однако, чтобы провозвестие истины в Четвёртом Евангелии получило завершённость, нам следует обратиться к тем речам Иисуса, где Он говорит о будущем поклонении Богу в *Духе и истине* (=в *Духе истины*) (Ин 4:23-24) и об обещании Своим ученикам *Духа истины*, которого Отец по Его просьбе им даст в качестве «другого Утешителя», что бы Тот был с ними вовек (Ин 14:15-17). Далее Иисус говорит ученикам, что Утешитель – Святой Дух, Которого Отец пошлёт во имя Его всему их научит и напомнит им всё, что Он им сказал (Ин 14:26). Теперь приведём полностью слова Иисуса, являющиеся ключевыми для понимания нашей проблемы: *Когда же придёт Утешитель, Которого Я вам пошлю от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, то Он будет свидетельствовать обо Мне* (Ин 15:26); *Когда же придёт Он, Дух истины, то будет наставлять вас во всей истине, так как будет говорить не от Себя, но что услышит, то и будет говорить, и о будущем вам возвестит. Он будет Меня прославлять, потому что*

⁶Schnackenburg, R., *The Gospel According to St John*. Vol. 1. Kent: Burns & Oates, 1968. - P. 272.

то, что Он от Меня получит, то и будет вам возвещать. Всё, что есть у Отца, - Моё. Поэтому Я вам и сказал, что то, что Он от Меня получит, то и будет вам возвещать (Ин 16:13-15).

Здесь следует заметить, что автор этих строк отнюдь не является первым, кто предпринял экскурс использования Иоанном термина *истина* в связи указанием в Ин 1:14е на Божественное Слово *полное благодати и истины*. В вышедшей в 1972 г. специальной работе Гордона Кларка «Логос Иоанна» этому посвящена целая глава⁷. Однако, хотя американский исследователь приводит практически все примеры из Четвёртого Евангелие, где имеет место существительное *истина*, он, тем не менее, так и не усматривает прямой связи между *благодатью и истиной* в прологе и *Духом и истиной* (*Духом истины*) в Ин 4:23-24; 14:17; 15:26 и 16:13⁸.

Итак, мы видим, что Святой Дух именуется Иисусом *Духом истины*, и именно через Сына Божьего Он, исходящий от Отца, посылается ученикам. При этом в Ин 1:14е и 17б понятие *Дух и истина* (или *Дух истины*) преобразуется в новозаветный *haraх legomenon благодать и истина*, которыми был полон воплотившийся Логос, и через Которого они пришли к поверившим в Его имя, как это Бог открыл Иоанну Крестителю, засвидетельствовавшему об Иисусе, как о «крестящем Святым Духом» (Ин 1:33). Наконец, встаёт вопрос, на который может быть дан довольно простой ответ. Почему евангелист, говоря в прологе о *Духе истины*, употребляет здесь павлов термин *благодать*? Хотя Павел обычно говорит о *благодати Божьей* или о *благодати Господа нашего Иисуса Христа*, он имеет в виду действие посылаемого Сыном от Отца Духа Святого – раздаятеля Божьих даров. «Дарования различны, - пишет он в связи с этим, - но один и тот же Дух. И служения различны, но один и тот же Господь. И различны действия, но один и тот же Бог, производящий всё во всех. Но каждому даётся своё проявление Духа для общей пользы. Так, одному Духом дано слово мудрости, а другому, в согласии с этим же Духом, слово знания, иному тем же Духом дана вера, одним и тем же Духом кому-то даны дары исцелений, а кому-то сила чудотворений, кому-то пророчества, а кому-то различение духов, иному разные языки, а иному истолкование языков: но всё это производит один и тот же Дух, оделяя особо каждого, как Ему угодно. Ведь точно также как тело – одно, хотя членов имеет много, и все члены тела, будучи многими, едины в теле, так и Христос. И мы все одним Духом в одно тело были крещены, иудеи и язычники, рабы и свободные, и все одним Духом были напоены». (1 Кор 12:4-11).

В свою очередь дееписателем *благодатью* также именуется действие Святого Духа в жизни первоначальной церкви в Иерусалиме: «Когда они (апостолы) помолвились, то помещение, где они находились, сотряслось, и все они наполнились Святым Духом, и стали смело говорить слово Божье. И у всего множества поверивших было одно сердце и одна душа, так что никто не говорил о чём-либо из принадлежавшего ему как о своей собственности, но всё у них было общим. Апостолы с великой силой свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса, и великая благодать была на всех». (Деян 4:31-33). Здесь следует обратить внимание на связь терминов *Дух* и *благодать* с понятием *полноты* (прилагательное *полный* или причастие *наполненный*). Для сравнение приведём характеристику Стефана в Деян 6:8, где о нём сказано как о «*полном благодати и силы*». В связи с этим современный индийский исследователь Филип Финни, говоря о Стефане как о «христианском пневматике», т. е. духоносце, обращает внимание на то, что прилагательное *πλήρης* - *полный* в сочетании с существительным в родительном падеже встречается 10 раз в Корпусе Луки (Лк 4:1 и 5:12; Деян 6:3, 5, 8; 7:55; 9:36; 11:24; 13:10; 19:28), тогда как в остальном Новом Завете такое сочетание встречается лишь однажды и как раз в Ин 1:14е⁹. Отметим при этом, что в шести случаях (Лк 4:1; Деян 6:3, 5; 7:55;

⁷Clarck, Gordon Y., *The Johannine Logos*. Nutley, N. J.: Presbyterian and Reformed Publishing Co., 1972. – P. 47-68.

⁸*Ibid.* – P. 49, 54-55.

⁹Finny, Philip, *The Origins of Pauline Pneumatology. The Eschatological Bestowal of the Spirit upon Gentiles in Judaism and in the Early Development of Paul's Theology*. / Wissenschaftliche Untersuchungen zum

11:24; 13:10) Лука говорит о разных лицах - Иисусе, Семи, избранных на служение, Стефане, Варнаве и, наконец, Павле, как о «полных Святого Духа», и один раз в Деян 6:8, использует уже отмеченный выше явный синоним этого выражения - «полный благодати». Таким образом, здесь следует говорить об устойчивом словоупотреблении, когда речь заходит о Святом Духе, аналогию чего мы и встречаем в Ин 1:14е.

В свою очередь в Ин 1:16 сначала говорится о *получения от полноты* воплотившегося Слова, что, в свою очередь, служит аллюзией высказывания: *Я пришел, чтобы у овец была жизнь и была в избытке*, - как говорит добрый пастух Иисус, от полноты Которого верящие в Него получают жизнь преизбыточествующую (Ин 10:10). А Свою речь о Себе как о *хлебе жизни* Он завершает словами: *Дух животворит, плоть же не приносит никакой пользы. Слова, которые Я вам сейчас произнес, Дух есть и жизнь (=Дух жизни)* (Ин 6:63). Предвечное Слово есть *жизнь* (Ин 1:4) и носитель *Духа жизни* (ср.: Рим 8:2), и именно Его получили верящие в Христа Иисуса, почему далее евангелист говорит: *χάριν ἀντὶ χάριτος* - *за благодатью благодать*. Данная конструкция большинством комментаторов, начиная с Климента Александрийского и Оригена, интерпретируется в связи со сказанным в ст. 17 как замена ветхого завета, заключенного через Моисея, новым, скрепленным кровью Иисуса Христа¹⁰. Христиан Блюменталь в своей недавней статье, специально посвященной выяснению её лингвистического значения, также говорит, что в данном контексте она связана с идеей замены¹¹. Тогда как Бизли-Мюррей в своём комментарии усматривает здесь идею «неисчерпаемой благодати», следуя при этом мнению Лагранжа, Хоскинса, Бультмана, Баррета¹², а также Шнакенбурга¹³, указывающих на аналогичное использование Филоном конструкции с предлогом *ἀντί*, который чаще всего у него выступает в значениях *вместо* или *за*, имея в виду возобновление¹⁴. Ввиду представленных выше соображений, касающихся значения в контексте Четвёртого Евангелия термина *благодать*, эксклюзивно встречающегося в прологе, следует отметить, что приведенный здесь перевод адекватен мысли евангелиста, указывающей на воплощение Слова и через это ставшее возможным спасение как на благодать, данную миру, и на последующие послание Им от Отца Святого Духа как на новую благодать, данную верящим в Сына Божьего. Опять-таки у Павла ранее встречается аналогичный синтез, когда на этот раз получение «преизобилующей благодати и дара праведности» соотносится с *жизнью* «через одного Иисуса Христа» (Рим 5:17b).

Очевидно, что экзегетическое предание «круга Иоанна» оказалось в данном случае утраченным довольно рано, так что сформировавшиеся в III в. экзегетические школы Александрии, Антиохи и латинского Запада, а с ними и весь последующий экзегезис, вплоть до сего дня, пошли по ложному пути в том, что касается интерпретации выражений *χάρις καὶ ἀλήθεια* и *χάριν ἀντὶ χάριτος* в Ин 1:14е, 16b и 17b, когда её исходным пунктом стало понимание того, что содержание Ин 1:17 – *Закон был дан через Моисея, а благодать и истина (ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια) пришли через Иисуса Христа*, -служит раскрытию формулы *χάριν ἀντὶ χάριτος*, имея в виду замену ветхого завета новым.

Святой Дух есть *Дух жизни* или *Дух животворящий*, посему Он же и *Дух истины*. В связи с этим следует обратиться ещё к одному термину иоаннова богословия – *свет*. В библейской, раннеиудейской и в первохристианской мысли он выступает неизменным синонимом истины, которой просвещает Бог и которой призваны следовать

Neuen Testament, II, 194. - Tübingen: Mohr Siebeck, 2005. – P. 154, n. 82.

¹⁰Brown, R. E., *op. cit.* P. 16.

¹¹Blumentahl, Ch., *Χάρις ἀντὶ χάριτος (Joh 1,16)*. / Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft, 92 (2001). - S. 290-294.

¹²Об этом: Brown, R. E., *idem*.

¹³Schnackenburg, R., *op. cit.* - P. 275.

¹⁴Philo, *De Posteritate Caini*, 145. Об этом: Beasley-Murray, G. R., *John*. – World Biblical Commentary. Vol. 36. – Waco, TX: Word, 1987. - P. 6.

верные Ему; этот свет в полной мере воссиял в Его единственном Сыне и им же просвещает посланный Сыном от Отца Святой Дух¹⁵.

Из сказанного выше следует, что **жизнь**, которая есть **свет** (ст. 4b), имеет самое прямое отношение к тому, что евангелист именуется далее **благодатью** (ст. 16b), указывая посредством словосочетания *за благодатью благодать* на воплощение предвечного Слова жизни (1 Ин 1:1-2) и на последующее ниспослание Им от Отца Духа истины (Ин 16:7,13-15). В свете вышесказанного особенно важен синтез, просматриваемый в словах Иисуса в Ин 8:12: *Я – свет миру. Кто следует за Мной, тот никогда не будет ходить во тьме, но будет у него свет жизни*. Таким образом, **свет** (=истина) выступает как показатель *жизни*, даруемой Христом во Святом Духе.

Завершая рассмотрение нашей темы, отметим, что четвёртый евангелист не только использует в ст. 17 характерный для Павла термин *благодать*, но и принимает павлову оппозицию убивающей буквы (имея в виду Закон, которым обнаруживается грех, ведущий к смерти) и животворящего Духа (2 Кор 3:6, ср.: Ин 6:63), когда говорит, что имевший временное значение Закон был дан через смертного человека Моисея, тогда как вечный Дух истины, для обозначения которого здесь используется выражение *благодать и истина*, пришёл через бессмертного Сына Божьего – Иисуса Христа, который, согласно Павлу, есть «конец Закона» (Рим 10:4). Таким образом, мы видим, что четвёртый евангелист полагает здесь мост между павловой пневматологией и той, что возвещается в его Евангелии. Но именно последней будет принадлежать решающая роль в формировании церковного учения о Святом Духе.

Удивительно, что этой связи не заметил Иньяс де ла Потри, посвятивший в своё время специальное эссе проблеме использования термина *χάρις* у Павла и у Иоанна¹⁶. Рассуждая о том, что для обоих *χάρις* означает *дар*, де ла Потри находит различие в постановке акцентов у Павла и у Иоанна, когда речь идёт об этом Божьем даре. Для Павла это, прежде всего, «дар спасения», связанный с крестом Христовым, тогда как для Иоанна это в первую очередь «дар истины», связанный с эсхатологическим откровением воплотившегося Слова¹⁷. Выше, однако, мы видели, что выражение *за благодатью благодать* подразумевает оба этих акцента, причём в последнем случае уже в связи с посланничеством Сыном от Отца Святого Духа.

Любопытно, что рассуждая о *благодати истины* (*la grâce de la vérité*) у Иоанна, известный католический экзегет пишет об «обычном словоупотреблении» четвёртым евангелистом качественного определения *полный*, кое, в частности, можно отнести и к Святому Духу, Которым был полон Иисус, согласно Лк 4:1¹⁸. Однако даже столь опытный специалист по новозаветному богословию (о. Александр Мень счёл нужным посвятить ему специальную статью в своём «Библиологическом словаре») не увидел, казалось бы, лежащей на поверхности той же самой идеи в Ин 1:14е, равно как и в выдвинутой им формуле *благодать истины* аналога Духа истины иоаннова благовестия.

¹⁵См.: Ин 1:9; 3:19-21; 8:12; 9:5; 12:35-36,46; 16:13-15; 1 Ин 1:5-7; 2:8-10,20-21,27; 5:20; Откр 21:23-24 (здесь *свет* обозначает сияние славы Божьего Ягненка), ср.: Ис 49:6; 60:3; Дан 5:14; Мф 5:14; 6:23; Лк 2:32; 11:35; Деян 13:47 (цит. Ис 49:6); 26:18,23; Рим 2:19 (ирония по отношению к еврейским учителям, полагавшим, что они «свет для находящихся во тьме», т. е. невежд); 13:12; 2 Кор 4:4-6; 6:14; Еф 5:8-14; Кол 1:12; 1 Фес 5:4-11.

¹⁶См.: La Potterie, I. de, *Χάρις paulienne et χάρις johannique*. In: *Jesus und Paulus: Festschrift für Werner Georg Kümmel zum 70. Geburtstag*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1975. – S. 252-282.

¹⁷*Ibid.* – S. 282.

¹⁸*Ibid.* – S. 278.